

Сбоев Александр Николаевич

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ**

В статье анализируются основные стилистические тропы и стилистические приемы, которые широко применяют пользователи китайского Интернета при общении в Сети. Благодаря стилистическому использованию слов расширяется значение лексических единиц. Основной причиной широкого использования стилистических средств в интернет-текстах является желание участников коммуникации придать высказыванию большую выразительность, показать свою неординарность, привнести юмористический оттенок в общение.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/37.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 125-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Федя. *О чем?*

Каренин. Je viens de chez vous. Votre femme m'a charge de cette letter et puis... (Я сейчас от вас. Твоя жена поручила мне это письмо и потом...)» [Там же, с. 284].

Вполне очевидно, что для Протасова «нежелание говорить по-французски при обращении к нему на этом языке подчеркивает отказ от возвращения к прежней жизни» [2, с. 112].

3. *Выявление эмоционального состояния героя, его отношения к происходящему.* Герои пьес Л. Н. Толстого по-разному проявляют свои эмоции и выражают отношение к происходящим событиям (в том числе и с помощью НФЭ). Так, Глафира Федоровна («Нигилист») в финале комедии, когда ее сына, Семена Иваныча, поздравляют с именинами, выражает одобрение словами «Charmant, как мило!» [5, с. 452]. В комедии «Плоды просвещения» Василий Леонидыч, желая похвастаться приобретенной им «густопсовой» собакой, приглашает своих друзей в кучерскую репликой «Я вам покажу, какой кобель там у меня. Ератант! (Поразительный!)» [Там же, с. 153]. Толстая барыня, персонаж той же пьесы, когда Л. Ф. Звездинцев объявляет о том, что в качестве медиума на очередном спиритическом сеансе будет использован буфетчик Семен, рассматривая Семена, произносит фразу «Mais il est très bien (А он очень хорош)» [Там же, с. 165]. В данном случае проявляются также и намерения героини: она специально говорит по-французски, чтобы ее поняли только находящиеся в комнате дворяне.

Таким образом, иноязычные вкрапления в произведениях Л. Н. Толстого выполняют многообразные функции. Наличие иностранной лексики придает стилю писателя особые черты, позволяет читателю лучше ощутить описываемую автором эпоху (ее языковую картину), понять отношение Толстого к своим персонажам, а также намерения героев и их взгляд на происходящие события.

#### Список литературы

1. **Ломунов К. Н.** Драматургия Льва Толстого // Толстой Л. Н. Сборник статей / под общ. ред. Д. Д. Благого. М.: Учпедгиз, 1955. С. 302-335.
2. **Маймескул Е. А.** Французский язык в художественной прозе Л. Н. Толстого: дисс. ... к. филол. н. Киев, 1981. 222 с.
3. **Манина С. И.** Прагматические функции иноязычных вкраплений [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticcheskie-funktsii-inoazychnyh-vkrapleniy> (дата обращения: 09.03.2016).
4. **Толстой Л. Н.** Детство. Отрочество. Юность / отв. ред. Р. И. Филиппова. Ленинград: Детская лит-ра, 1966. 366 с.
5. **Толстой Л. Н.** Собрание сочинений: в 22-х т. / гл. ред. М. Б. Храпченко. М.: Худож. лит-ра, 1982. Т. 11. Драматические произведения. 1864-1910 гг. 503 с.
6. **Чесноков Э.** Как французский язык стал языком русской аристократии [Электронный ресурс]. URL: <http://russian7.ru/2014/12/kak-francuzskij-jazyk-stal-jazykom-russ/> (дата обращения: 13.03.2016).

#### THE FUNCTIONS OF NON-TRANSLITERATED FRENCH ELEMENTS IN L. N. TOLSTOY'S DRAMATURGY

**Odinokov Sergei Aleksandrovich**

*Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoy*  
odinokov-sa@mail.ru

The article examines the specifics of using foreign inclusions of French origin in L. N. Tolstoy's dramaturgic works. Traditionally distinguished figurative and expressive functions of these units are concretized in relation to L. N. Tolstoy's literary works. The author identifies the specifics of manifestation of these functions, their variations, concludes on their role in L. N. Tolstoy's dramaturgy.

*Key words and phrases:* L. N. Tolstoy; dramaturgy; foreign vocabulary; non-transliterated French elements (NFE); functions.

УДК 811.58

*В статье анализируются основные стилистические тропы и стилистические приемы, которые широко применяют пользователи китайского Интернета при общении в Сети. Благодаря стилистическому использованию слов расширяется значение лексических единиц. Основной причиной широкого использования стилистических средств в интернет-текстах является желание участников коммуникации придать высказыванию большую выразительность, показать свою неординарность, привнести юмористический оттенок в общение.*

*Ключевые слова и фразы:* стилистические приемы; тропы; метафора; метонимия; антифразис; парафраза; эвфемизм; гиперболы; параллелизм; пародия.

**Сбоев Александр Николаевич**

*Дальневосточный федеральный университет*  
sboevalexander@mail.ru

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ

В интернет-языке, в том числе и в китайском интернет-языке, словам нередко придают стилистическую окраску. Цель применения стилистических средств состоит в том, чтобы добиться наилучшего эффекта выразительности в процессе употребления языка, то есть передать точно, доступно для понимания и при этом привлечь внимание [9, с. 151].

Шэнь Мэнъян отмечал, что стилистические приемы являются основой для создания новых слов, которой следует уделить достаточное внимание [7, с. 94].

Один из ведущих китайских лингвистов, занимавшийся вопросами словообразования китайского языка, Жэнь Сюэлян наряду с морфологическим, синтаксическим, фонетическим и синтетическим способами словообразования выделяет также стилистический способ [6, с. 2], под которым понимает образование новых слов с помощью стилистических приемов. Однако образование слов на основе звукоподражания – одного из фонетических стилистических приемов – Жэнь Сюэлян относит не к стилистическому способу, а к фонетическому [Ibidem, с. 243].

Мы, однако, в данной статье рассматриваем стилистические приемы не как способ образования лексики китайского Интернета, а как особый способ использования слов, часто применяемый пользователями Сети. При выборе данного подхода к исследованию мы принимали во внимание исследования А. А. Хаматовой, которая считает классификацию Жэнь Сюэляна подробной, но отмечает, что полностью согласиться с ней нельзя, в частности с включением китайским исследователем в классификацию некоторых способов стилистического словообразования [3, с. 74].

Далее рассмотрим конкретные стилистические приемы и тропы, применяемые в китайском интернет-языке.

В китайском интернет-языке применяются фонетические стилистические приемы, например, ономотопея (звукоподражание).

*Звукоподражание* – «создание слов, звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают называемые (обозначаемые) предметы и явления» [1, с. 157].

Ономотопея (звукоподражание) используется для описания звука и для приближения ситуации к реальности, наиболее часто в Сети встречается звукоподражание смеху: 嘻嘻 *xīxī* ‘хи-хи; радостно смеяться’, *xixi* – тоже, что 嘻嘻, 呵呵 *hēhē* ‘хохотать, смеяться, хихикать’, *hehe* – тоже, что 呵呵, 哈哈 *hāhā* ‘ха-ха’, “*haha*” – тоже, что 哈哈, 嘿嘿 *hēihēi* ‘хохот, хохотать’ (чаще используется парными), 嘎嘎 *gāgā* и *gaga* ‘хохотать’ (имеет оттенок удивления), 哇哇 *wāwā* обозначает удивление, восклицание. Плач в китайском интернет-языке чаще всего выражают с помощью слова 呜呜 *wūwū*, которое также может записываться *wiwi* или просто цифрами 55, количество морфем 呜呜 *wū* зависит от состояния пишущего. 咳咳咳 *kékéké* или *KKK*, или 喀喀喀 *kèkèkè* – звукоподражание кашлю, может использоваться для обозначения смущения, для поторапливания кого-либо или просто для начала разговора. *zzZZz* – звукоподражание храпу. *Biu* – звук выстрела (в Интернете *biu* может употребляться как ответ на иронию или стеб со стороны собеседника). (*Здесь и далее перевод автора статьи – А. С.*)

Кроме фонетических стилистических приемов, пользователи Интернета используют различные стилистические тропы. Троп – «стилистический перенос названия, употребление слова в переносном (не прямом) его смысле в целях достижения большей художественной выразительности» [Там же, с. 481].

В китайском интернет-языке широко применяются следующие стилистические тропы: метафора, метонимия, парафраза, антифразис, эвфемизм и другие.

### 1. Метафора

*Метафора* – «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.» [Там же, с. 231].

Метафора является самым распространенным стилистическим тропом в интернет-языке. Метафора придает образность высказыванию, «превращает» сложное для понимания высказывание или слово в легкодоступное. Метафора строится на основе первоначального значения слова, придавая ему новое значение. Например:

网虫 *wǎngchóng* ‘интернетчик’ (буквально: сетевое насекомое).

楼主 *lóuzhǔ* ‘автор темы на форуме, топикастер’ (буквально: хозяин дома).

草莓族 *cǎoméizú* ‘люди, которые, подобно клубнике, крепкие снаружи и хрупкие внутри, не способные выдерживать нагрузку или неприятности’ (буквально: клубничный род).

蚕茧族 *cánjiǎnzú* ‘люди, которые не любят входить в коммуникацию с другими людьми, любят жить отдельно, как будто в коконе’ (蚕茧 *cánjiǎn* ‘шелковичный кокон’).

青蛙 *qīngwā* ‘некрасивый парень’ (основное значение – лягушка).

潜水员 *qiǎnshuǐyuán* ‘человек, который только просматривает и читает форумы, но не оставляет своих комментариев’ (основное значение – водолаз).

朝阳 *cháoyáng* ‘развивающийся, перспективный’ (основное значение – утреннее солнце).

夕阳 *xīyáng* ‘традиционный, бесперспективный’ (основное значение – закат).

钉子户 *dīngzǐhù* (буквально: домовладелец-гвоздь) – так в Китае называют людей, которые не хотят переезжать с земли, на которой планируется новая застройка, из-за несогласия с компенсацией [4].

干物女 *gànwùnyǚ* (буквально: сухая девушка) – о девушке, не желающей встречаться с парнями и вообще иметь какие-либо любовные связи, 干物女, как правило, не желают выходить из дома, обычно не наносят макияж и не замужем.

马甲 *mǎjiǎ* (основное значение – безрукавка). В интернет-языке имеет значение «виртуал», то есть тот случай, когда один и тот же человек имеет разные логины или ники. Переносное значение этого слова возникло после юмористической миниатюры Чжао Бэньшаня и Сунь Даньдань под названием «Работа с почасовой оплатой» (钟点工 *zhōngdiǎngōng*), в которой Чжао Бэньшань говорит: «Не думай, что если ты надела

безрукавку, то я не узнаю тебя». В интернет-языке слово 马甲 *mǎjiǎ* имеет переносное значение от «надеть безрукавку, чтобы замаскироваться». Если же другие пользователи распознают «виртуала», то говорят 穿破马甲 *chuānpò mǎjiǎ* – износить безрукавку.

泡菜 *pàocài* (кимчи) – пользователь Интернета из Кореи, так как корейцы очень любят это блюдо корейской кухни.

## 2. Антифразис

*Антифразис* – «троп, состоящий в употреблении слов в противоположном смысле» [1, с. 49].

Новое значение слов в китайском интернет-языке появляется за счет того, что отдельная морфема в каком-то слове рассматривается не как часть того слова, в которое входит эта морфема, а как часть от другого слова. Продемонстрируем это на примерах:

Слово 可爱 *kě'ài* не означает 'милый, очаровательный', а обозначает 'жалкого человека, которого никто не любит' (образовано от 可怜没人爱 *kělián méi rén ài*).

Слово 讨厌 *tǎoyuàn* не значит 'надоедливый', а обозначает 'привлекает внимание людей и не надоедает даже после сотни просмотров' (образовано от 讨人喜欢百看不厌 *tǎorén xǐhuan bǎikàn bù yàn*).

Слово 留学生 *liúxuésheng* не значит 'иностранный студент', а обозначает 'студента, который оставался на второй год' (образовано от 留过级的学生 *liú guò jí de xuésheng*) и другие.

## 3. Метонимия

*Метонимия* – «троп, состоящий в том, что вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении "ассоциации по смежности"» [Там же, с. 234].

隔壁 *gébì* (по соседству, соседний, через стенку) – обозначает соседний чат или другую тему на форуме.

Фраза 打酱油 *dǎ jiàngyóu* имеет значения 'равнодушный; не мое дело; меня это не касается' (основное значение – покупать соевый соус). Такой перенос значения возник после того, как на одном из телевизионных каналов ведущая брала интервью у случайного прохожего и спрашивала его мнение о различных звездах шоу-бизнеса, на что мужчина ответил: «我只是出来打酱油的...» *wǒ zhǐshì chūlái dǎ jiàngyóu de* 'я всего лишь пошел купить соевый соус' [12].

Эта фраза быстро распространилась по китайскому Интернету, стали появляться такие производные, как: 酱油男 *jiàngyóu nán* (буквально: парень-соевый соус, используется для обозначения человека, игнорирующего всё вокруг), 酱油族 *jiàngyóu zú*, обозначающее целую группу таких людей, как 酱油男 *jiàngyóu nán*. А сама фраза 打酱油 *dǎ jiàngyóu* приобрела значение 'равнодушный', 'не обращать внимания'.

Название американского телеканала CNN употребляется в китайском интернет-языке в значении 'бесстыжий', 'бессмысленный', 'искажать истину', 'клеветать'. Такое значение CNN приобрел после высказывания и поведения ведущего этой американской телекомпании Джека Кафферти. Один китайский интернетчик сочинил песню 做人别太 CNN *zuòrén bié tài CNN* 'Честный человек не должен быть слишком CNN', которая очень быстро стала популярной в китайском Интернете. Вскоре название этой песни 做人别太 CNN стало частым выражением среди пользователей.

## 4. Парафраза

*Парафраза* – «троп, состоящий в замене обычного слова (простого обозначения некоторого предмета одного слова) описательным выражением» [1, с. 312].

Пользователи Интернета применяют парафразу в двух случаях:

1. Используют компьютерный термин, заменяющий описательное выражение. Например:

删除 *shānchú* 'удалить' → 指好朋友分手 *zhǐ hǎo péngyǒu fēnshǒu* 'хорошие друзья разругались'.

存档 *cúndàng* 'сохраненные данные' → 学生成绩 *xuésheng chéngjī* 'оценки ученика'.

病毒 *bìngdú* 'вирус' → 各班的调皮学生 *gè bān de tiáopí xuésheng* 'непослушный ученик в группе' [9, с. 70].

2. Используют описательное выражение с применением компьютерных терминов вместо какого-то понятия.

我准备去访问一个新主页 *wǒ zhǔnbèi qù fǎngwèn yīgè xīn zhǔyè* 'я намереваюсь посетить новую главную страницу' → 约会 *yūēhuì* 'свидание'.

编写应用程序 *biānxiě yìngyòng chéngxù* 'создавать приложение' → 写情书 *xiě qíngshū* 'писать любовное письмо'.

你愿与我共享一台主机吗? *nǐ yuàn yǔ wǒ gòngxiǎng yī tái zhǔjī ma?* 'ты хочешь пользоваться со мной одним компьютером?' → 求婚 *qiúhūn* 'делать предложение'.

我终于和她联网了 *wǒ zhōngyú hé tā liánwǎng le* 'я наконец-то сконнектился/связался с ней' → 结婚 *jiéhūn* 'жениться'.

看来我和她还有些不兼容 *kàn lái wǒ hé tā hái yǒuxiē bù jiānróng* 'по-видимому, я с ней еще не совместим' → 吵架 *chǎojià* 'ссориться'.

她在开发新一代产品 *tā zài kāifā xīn yīdài chǎnpǐn* 'она сейчас разрабатывает новое поколение продукции' → 妻子怀孕 *qīzi huáiyùn*

'жена забеременела'.

有了一个备份文件 *yǒu le yīgè bèifèn wénjiàn* 'теперь есть резервный файл' → 生了一对双胞胎 *shēng le yī duì shuāngbāotāi* 'родила близнецов' [11, с. 104].

## 5. Эвфемизм

*Эвфемизм* – «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» [1, с. 521].

楼薄薄 *lóu bóbó* ‘о недостаточно толстом межэтажном перекрытии в доме’ (буквально: тонкий этаж).

楼脆脆 *lóu cuìcuì* ‘о плохом качестве постройки дома, имеющего вероятность обрушиться’ (буквально: хрупкий дом).

*TMD* – заменяет 他妈的 *tā mā de* ‘груб. твою мать’.

Если хотят сказать, что внешность человека непривлекательна, то не говорят 长得很丑 *zhǎng de hěn chǒu* ‘очень некрасив’, а говорят 长得很温柔 *zhǎng de hěn wēnróu* ‘очень нежен’, это выражение появилось из песни Чжао Чуаня под названием «我很丑, 可是我很温柔» *Wǒ hěn chǒu, kěshì wǒ hěn wēnróu* ‘Я некрасив, но я очень нежен’.

О мужской комнате, в которой не соблюдаются гигиенические нормы, и в которой присутствует ужасный запах, говорят 三味书屋 *sān wèi shūwū* (буквально: кабинет с тремя запахами).

## 6. Гипербола

*Гипербола* – «фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер» [Там же, с. 99]. Обычно «гипербола бывает образной и тогда рассматривается как троп» [2, с. 13].

熊抱 *xióngbào* (буквально: медвежья объятия) ‘очень крепкие, сильные объятия’.

Гиперболическая фраза 很黄很暴力 *hěn huáng hěn bàolì* послужила основой для конструкции 很 A 很 B *hěn A hěn B*. Она стала популярной в Интернете после выхода 27 декабря 2007 года на центральном телевидении Китая (CCTV) видеорепортажа о чистке интернет-контента от негативного материала, в котором одна из опрошенных учениц сказала фразу: «上次我上网查资料, 突然弹出来一个网页, 很黄很暴力, 我赶紧把它给关了» *Shàng cì wǒ shàngwǎng chá zīliào, túrán dànchū lái yí gè wǎngyè, hěn huáng hěn bàolì, wǒ gǎnjīn bǎ tā gěi guān le* ‘В прошлый раз заходила в Интернет, чтобы найти материалы, как случайно выскочила одна интернет-страница, очень желтая, порнографическая, очень жестокая, я тут же закрыла ее’. С помощью конструкции 很 A 很 B *hěn A hěn B* можно выразить преувеличение или сделать акцент на чем-то. Например: 很好很强大 *hěn hǎo hěn qiángdà* ‘очень хороший, очень мощный’, 很怕很后悔 *hěn pà hěn hòuhuǐ* ‘очень боюсь, очень сожалею’, 很傻很天真 *hěn shǎ hěn tiānzhēn* ‘очень глупый, очень наивный’ [10, с. 82-83].

Часто употребляемой *стилистической фигурой* в китайском Интернете является *параллелизм*. Параллелизм – «связь между отдельными образами, мотивами и т.п. в произведении речи, выражающаяся в одинаковом расположении сходных элементов; одинаковое расположение сходных членов предложения в двух или нескольких смежных предложениях» [1, с. 311].

Например:

理想很丰满, 现实很骨感 *lǐxiǎng hěn fēngmǎn, xiànshí hěn gǔgǎn* ‘Воображаемое полное, а реальное – худое’.

不要迷恋哥, 哥只是个传说; 不要迷恋姐, 姐会让你流鼻血 *bù yào míliàn gē, gē zhǐshì ge chuánshuō; bù yào míliàn jiě, jiě huì ràng nǐ liú bíxuè* ‘Не нужно увлекаться парнем, он всего лишь легенда; не нужно увлекаться девушкой, у тебя может кровь из носа потечь’ [9, с. 157].

Одним из распространенных стилистических приемов, применяемым для построения фраз и выражений в китайском Интернете, является пародия.

*Пародия* – «специфическое использование различных языковых средств в целях комического подражания стилю какого-либо писателя или литературного произведения» [1, с. 313].

Хуан Кэшунь отметил, что пародия, являясь одним из приемов создания слов, обладает высокой продуктивностью. Благодаря пародии появилась возможность создавать новые слова в большом объеме [5, с. 118].

Предметом пародий в китайском интернет-языке может быть слово или словосочетание, например, такие слова, как 花痴 *huāchī* ‘о человеке, теряющем голову при виде привлекательного представителя противоположного пола’, 玩痴 *wánchī* ‘игроман’, 情痴 *qíngchī* ‘влюбленный безумец’ и другие созданы по образу популярного слова 白痴 *báichī* ‘идиот, помешавшийся»; 动姐 *dòngjiě* создано по образу слова 空姐 *kōngjiě* ‘стюардесса’ и обозначает ‘проводницу в поезде’ (动车 *dòngchē* ‘высокоскоростной поезд’); словосочетание 晒月亮 *shài yuèliang* (буквально: загорать под Луной, обозначает ‘гулять вечером с любимым’) произошло от словосочетания 晒太阳 *shài tàiyáng* ‘быть на солнце, загорать’; словосочетание 引进外资 *yǐnjìn wàizī* ‘привлечение иностранного капитала’ породило словосочетание 引进外婆 *yǐnjìn wàipó* ‘о парне, который ищет девушку в другом учебном заведении или на другом факультете’ (буквально: привлечение жены извне); 座谈会 *zuótánhuì* ‘симпозиум’ стало прообразом для слова 卧谈会 *wòtánhuì* ‘общение соседей по комнате, лежа на кроватях’ (буквально: лежачее совещание).

半熟女 *bànshú nǚ* (буквально: полузрелая женщина) произошло от слова 熟女 *shú nǚ* ‘зрелая женщина’, т.е. женщина после 30 лет, имеющая уже достаточный жизненный опыт. 半熟女 *bànshú nǚ* означает ‘женщину в возрасте 25-30 лет, которая еще не сложилась духовно и психологически, не имеет полного представления о жизни, не является в полной мере мудрой женщиной’.

От слова 过劳死 *guò láo sǐ* ‘смерть, вызванная переутомлением, связанным с работой’ произошло слово 过学死 *guò xué sǐ* ‘смерть от переутомления, связанного с учебой’. Слово 过学死 *guò xué sǐ* означает ‘явление, когда ученик умирает или совершает самоубийство от переутомления или излишней нагрузки в связи с подготовкой к вступительному экзамену в вуз’. И более отдаленная пародия: 见光死 *jiàn guāng sǐ* ‘быть разочарованным, увидев виртуального друга в реальной жизни’ (буквально: увидеть свет и умереть).

黄昏散 *huánghūn sàn* означает ‘развод супругов в преклонном возрасте’. Произошло от слова 黄昏恋 *huánghūn liàn*, которое, наоборот, обозначает ‘свадьбу или романтические отношения пожилых людей’.

啃老族 *kěnlǎozú* ‘сидящие на шее у старших’. Другими словами, 啃老族 после окончания вуза продолжают жить с родителями и дословно «отгрызают от старших» материальные блага. От этого слова произошло слово 啃老剧 *kěnlǎojiù*, что означает ‘римейк старого сериала или фильма’ (буквально: отгрызать от старого сериала).

Предметом пародий также могут быть названия телевизионных передач, сериалов, песен, литературных произведений, журналов, рекламы и т.д. Например: передача 每周之歌 *měi zhōu yī gē* ‘каждую неделю по песне’ стала основой для словосочетания 周一哥 *mēi zhōu yī gē* ‘в неделю по парню’ (о девушке, которая часто меняет парней) [9, с. 153]; название сериала 爱你没商量 *Ài nǐ méishāngliáng* (буквально: люблю тебя без обсуждений) образовало модель А你没商量 *A nǐ méishāngliáng*. Например: 宰你没商量 *Zǎi nǐ méishāngliáng* ‘Надую тебя без обсуждений’, 骗你没商量 *Piàn nǐ méishāngliáng* ‘Обману тебя без обсуждений’, 等你没商量 *Děng nǐ méishāngliáng* ‘Жду тебя без обсуждений’ [8, с. 203-205].

Таким образом, мы можем отметить, что пользователи китайского Интернета широко применяют различные стилистические приемы в ходе общения в различных чатах и форумах, а также оставляя записи в блогах, тем самым придавая некоторым словам новые значения, которые распространяются на всех просторах китайского Интернета. Пользователи Сети применяют как фонетические стилистические приемы, так и различные стилистические тропы.

#### Список литературы

1. **Ахманова О. Е.** Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. **Лагута О. Н.** Учебный словарь стилистических терминов. Практические задания: учебно-методическое пособие. Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. Часть 1. 71 с.
3. **Хаматова А. А.** Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. 223 с.
4. **钉子户** [Электронный ресурс] // 百度百科. URL: <http://baike.baidu.com/view/573964.htm> (дата обращения: 10.12.2015). (Домовладелец-гвоздь // Китайская онлайн-энциклопедия «Байду байкэ»)
5. **黄克顺.** 新时期新词新义的修辞透视. 六安: 皖西学院学报, 2007年12月第23卷第6期. 第117-119页. (Хуан Кэшунь. Стилистическая перспектива новых значений и новых слов нового периода // Вестник западного аньхойского института. 2007. Часть 23. № 6. С. 117-119)
6. **任学良.** 汉语造词法. 北京: 中国社会科学出版社, 1981. 290页. (Жэнь Сюэлян. Словообразование китайского языка. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ, 1981. 290 с.)
7. **沈孟瓔.** 修辞方式的渗入与新词语的创造. 济南: 山东大学学报 (哲学社会科学版), 1988年第03期. 第93-101页. (Шэнь Мэнъин. Образование неологизмов и проникновение стилистических способов словообразования // Вестник Шаньдунского университета. Серия «Философские и общественные науки». 1988. № 3. С. 93-101)
8. **汤玫英.** 网络语言新探. 郑州: 河南人民出版社, 2010. 243页. (Тан Мэйин. Новейшее исследование интернет-языка словообразования. Чжэнчжоу: Хэнань жэньминь, 2010. 243 с.)
9. **徐朝晖.** 当代流行语研究. 广州: 暨南大学出版社, 2013. 202页. (Сюй Чаохуэй. Исследование современных модных слов словообразования. Гуанчжоу: Цзинань дасюэ, 2013. 202 с.)
10. **余志伟, 陈立明.** 网络新语漫谈. 北京: 中国社会科学出版社, 2013. 195页. (Юй Чживэй, Чэнь Лимин. Заметки о неологизмах интернет-языка словообразования. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ, 2013. 195 с.)
11. **张玉玲.** 网络语言的语体学研究. – 北京: 中国社会科学出版社, 2014. 195页. (Чжан Юйлин. Исследование стиля интернет-языка. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ, 2014. 195 с.)
12. **打酱油** [Электронный ресурс] // 百度百科. URL: <http://baike.baidu.com/link?url=1-TlQxNO2n6np4Nweg5LbZPFq6OLbFpQvW5n-LyRytZBNzLvOnMX8ZO-zHzlVVBvvi29T63T8xkNpCHOukDeI13l4io9TifqHRn57RQQPt> (дата обращения: 12.12.2015). (Покупать соевый соус // Китайская онлайн-энциклопедия «Байду байкэ»)

#### USING STYLISTIC DEVICES IN THE CHINESE INTERNET –LANGUAGE

**Sboev Aleksandr Nikolaevich**  
Far Eastern Federal University  
[sboevalexander@mail.ru](mailto:sboevalexander@mail.ru)

The article analyzes the basic stylistic tropes and stylistic devices widely used by the Chinese Internet users in network communication. Due to the stylistic word usage the meaning of lexical units broadens. The basic motive for the wide use of stylistic means in the Internet-texts is the communicants' desire to add more expressiveness into the statement, to show their ingenuity, to introduce a touch of humour in the communication.

*Key words and phrases:* stylistic devices; tropes; metaphor; metonymy; antiphrasis; paraphrase; euphemism; hyperbola; parallelism; parody.